

### 公共场所中文标识英文译写规范 第2部分：文化旅游

Guidelines for the Use of English for Public Signs  
Part 2: Culture and Tourism

2020 - 12 - 24 发布

2021 - 04 - 01 实施

## 目 次

前言.....	II
引言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写要求和方法.....	1
附录 A（资料性） 文化旅游服务信息英文译法示例 .....	3
附录 B（资料性） 旅游景区景点名称和特色旅游商品名称英文译法示例 .....	17
附录 C（资料性） 文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例 .....	19

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第2部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生。

本文件代替 DB11/T 334.2—2006，与 DB11/T 334.2—2006 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 修改了对“范围”的陈述（见第1章，2006年版的第1章）；
- b) 增加了章节“规范性引用文件”（见第2章）；
- c) 删除了章节“术语和定义”对“旅游景区景点”的规定（见2006年版的第2章）；
- d) 增加了第3章（见第3章）；
- e) 删除了章节“分类”（见2006年版的第3章）；
- f) 修改了章名称“具体要求”，将其命名为“译写要求和方法”，并将2006年版的有关内容更改后纳入（见第4章，2006年版的第4章）；
- g) 删除了“警示提示信息”“功能设施信息”“专名”“经营类信息”的具体要求（见2006年版的4.1、4.2、4.4、4.5）；
- h) 增加了“文化旅游服务信息”的译写要求和方法（见4.2.2）；
- i) 增加了“译写方法示例”章节（见4.3）；
- j) 将“规范性附录A”调整为“资料性附录A”（见附录A，2006年版的附录A）；
- k) 增加了附录B和附录C（见附录B和附录C）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市文化和旅游局、北京市文物局、北京市园林绿化局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市文化和旅游局、北京市文物局、北京市园林绿化局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、王翀、周国豪、郝蕊、柴瑛、刘四元、罗洪燕、张小琴。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

- DB11/T 334.2—2006。

## 引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第2部分《文化旅游》,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。



# 公共场所中文标识英文译写规范

## 第2部分：文化旅游

### 1 范围

本文件规定了文化旅游领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市文化旅游场所公共服务设施上用于对外交往和服务的各类服务信息、旅游景区景点名称、文化场馆和国际文化交流活动名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.3 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**文化旅游场所** cultural venue and tourist site

具有参观游览、休闲度假、康乐健身、国际交流和宣传教育等功能，具备相应文化旅游服务设施并提供相应文化旅游服务，有统一的经营管理机构 and 明确的地域范围的独立管理区。

注：文化旅游场所包括文化场所和旅游场所。文化场所包括博物馆（院）、图书馆、影视剧院、会场展馆等相关文化机构。旅游场所包括面向公众开放以供游览的风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园等，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点。

### 4 译写要求和方法

#### 4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 文化和旅游领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

## 4.2 译写方法

### 4.2.1 文化旅游场所名称

4.2.1.1 山译作Mountain或Hill，已经习惯使用Mount的可继续沿用；山脉译作Mountains。河译作River，湖译作Lake。

4.2.1.2 佛教的寺、庙译作Temple；道教的宫、观、庙译作Daoist Temple，在特指某一宫、观、庙时，Daoist也可以省略；藏传佛教寺庙译作Lama Temple；清真寺译作Mosque；教堂译作Church。

4.2.1.3 佛塔译作Pagoda，舍利塔译作Dagoba或Stupa。

4.2.1.4 亭、台、楼、阁、榭、阙可使用汉语拼音转写标注。对外服务中需要使用英文予以解释的，亭、阁译作Pavilion，楼译作Tower，台译作Terrace或Platform。

4.2.1.5 动物园译作Zoo，如：北京动物园译作Beijing Zoo。植物园译作Botanical Garden，如：北京植物园译作Beijing Botanical Garden。

4.2.1.6 牌楼译作Memorial Archway。

4.2.1.7 朝代名使用汉语拼音标注，但朝代名中包含的方位词应译成英文，如：汉朝译作Han Dynasty，西汉译作Western Han Dynasty。首次出现时括注公元起止年代，如：汉朝译作Han Dynasty (202 BC–220 AD)。

4.2.1.8 博物馆（院）译作Museum，如：中国国家博物馆译作National Museum of China。美术馆、艺术馆译作Art Gallery或Art Museum，如：中国美术馆译作National Art Museum of China。具有展示、陈列功能的场馆译作Exhibition Center或Exhibition Hall，如：北京国际展览中心译作Beijing International Exhibition Center。

4.2.1.9 故居译作Former Residence，如：茅盾故居译作Former Residence of Mao Dun。

4.2.1.10 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作Theater，音乐厅译作Concert Hall，影院译作Cinema，文化馆译作Cultural Center。

### 4.2.2 文化旅游服务信息

4.2.2.1 文物一般译作Cultural Heritage，专指古董时也可译作Antique。文物复制品译作Replica，模型译作Model，根据展出的复制品和模型数量选择使用单复数。

4.2.2.2 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+ Floor”的方法译写，如：1层译作First Floor，通常用缩略语F1。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用Stalls（正厅）、Mezzanine（楼厅）、Balcony（像阳台一样的包厢）、Box（一间间隔开的包厢）的，可继续沿用。

4.2.2.3 在剧场中，一般情况下表示功能的区域译作Area，如：贵宾区译作VIP Area；特殊情况时，表示座位的区域译作Seat，如：东台单号区译作East Platform Odd Number Seats。排译作Row，如第5排译作Row No.5。

4.2.2.4 其他文化旅游服务信息的英文译写应符合GB/T 30240.1、GB/T 30240.3及DB11/T 334的规定。

## 4.3 译写方法示例

文化旅游服务信息英文译法示例见附录A；旅游景区景点名称和特色旅游商品名称英文译法示例见附录B；文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例见附录C。

附 录 A  
(资料性)  
文化旅游服务信息英文译法示例

### A.1 说明

表A.1~表A.5提供了文化旅游服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- c) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

### A.2 旅游服务信息

旅游服务信息英文译法示例见表A.1。

表 A.1 旅游服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking
2	游客停车场	Visitor Parking
3	摆渡车落客区	Shuttle Bus Terminal
4	摆渡车停靠点	Shuttle Bus Drop-Off
	(出入口)	
1	团体入口；团体检票口	Groups Entrance
2	预约团队入口	Entrance for Groups with Reservation
3	参观通道；游客通道	Visitors Passage
4	散客通道	Individual Visitors Passage
5	团队通道	Groups Passage
6	团队预约排队区	Queuing Area for Groups with Reservation
7	上楼楼梯	Stairway Up
8	下楼楼梯	Stairway Down
9	入口方向	Way In
10	出口方向	Way Out



表 A.1 (续)

序号	中文	英文
11	临时出口	Temporary Exit
	(售检票)	
1	售票口；售票处；票务处	Ticket Office
2	团体售票口	Group Ticket Office
3	无障碍售票口	Accessible Ticketing 或 Barrier Free Ticketing
4	团队取票处	Group Ticket Collection
5	门票；普通票	Tickets
6	票价	Ticket Rates 或 Ticket Price
7	半票；半价	Half Price Ticket
8	儿童票	Child Tickets
9	成人票	Adult Tickets
10	学生票：_____元	Student: _____ Yuan
11	成人票：_____元	Adult: _____ Yuan
12	_____米以下儿童免票	Free for Children Under _____ Meters
13	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only 或 Day Ticket (指购票当日有效) 或 Valid for Date Displayed on Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
	(导向指引)	
1	景区简介；解说牌	Introduction
2	游客服务中心；游客中心	Tourist Center
3	咨询服务中心	Information Center
4	游览图；导览图	Tourist Map
5	游览指南	Tour Information
6	导览机	Audio Guide
7	导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
8	景区一日游	Day Tour
	(观光游览)	
1	观景台	Observation Deck 或 Viewing Platform
2	观光廊	Sightseeing Corridor

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
3	生态小道	Eco-Trail
4	游步道	Walkway
5	绿道	Greenway
6	健康步道	Fitness Trail
7	观光线路	Sightseeing Route
	(功能区)	
1	观赏区	Viewing Area
2	观鸟区; 鸟类观赏区	Bird Watching Area
3	休闲区	Leisure Area
4	抚摸区 (可抚摸动物)	Petting Area
5	投喂区	Feeding Area
6	水果采摘区	Fruit-Picking Area
7	拓展区	Outdoor Exercise Area
8	垂钓区	Angling Area
9	狩猎区	Hunting Area
10	露营地	Camping Area
11	住宿区	Lodging Area
12	海滨浴场	Bathing Beach
13	游泳池	Swimming Pool
14	儿童浅水活动区	Wading Pool
15	林下休息区	Wooded Rest Area
16	休闲娱乐区	Recreation and Leisure Area
17	休闲广场	Recreation Plaza
18	禅修体验区	Meditation Area
19	登山避险处	Mountaineering Shelter
	(服务管理)	
1	广播室; 广播站	Broadcast Room 或 Broadcast Station
2	管理处	Management Office

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
3	退押金处	Deposit Refund
4	旅游投诉	Complaints
5	游人建议、意见簿	Comments and Complaints
	(服务设施和项目)	
1	货币兑换	Currency Exchange
2	雨伞租借	Umbrella Service
3	手杖租借	Walking Stick Service
4	婴儿车租借	Stroller Service
5	轮椅租借	Wheelchair Service
6	急救箱	First Aid Kit
7	救生圈	Life Ring
8	免费饮水	Free Drinking Water
9	照相服务	Photo Service
10	服装租用	Costumes Rental
11	观光索道	Sightseeing Cableway
12	紧急呼叫点	Emergency Call
13	缆车; 索道缆车; 空中缆车	Cable Car
14	缆车(滑雪场专用)	Ski Lift
15	缆车售票处	Cableway Ticket Office
16	乘缆车入口	Cable Car Entrance
17	缆车最大载重量: _____人	Maximum Cabin Capacity: _____ People
18	游船码头	Dock 或 Pier
19	观光船; 游船	Sightseeing Boat
20	观光小火车	Sightseeing Train
21	观光车	Sightseeing Car
22	观光车停靠站	Sightseeing Car Stop
23	租船处	Boat Rental
24	滑道戏水	Water Sliding

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
25	水上运动	Aquatic Sports
26	水上漂流	Rafting
27	冰雪活动	Winter Sports
28	滑冰	Skating
29	滑雪	Skiing
30	滑雪区；滑雪场	Ski Resort
31	滑雪坡道	Ski Slope
32	日光浴	Sun Bathing
33	温泉浴	Hot Spring Bath
34	攀岩	Rock Climbing
35	滑草活动	Grass Skiing
36	过山车	Roller Coaster
37	卡丁车	Go Karting
	(警示警告信息)	
1	当心绊倒	CAUTION Mind Your Step
2	当心动物伤人	CAUTION Animals May Attack
3	当心划船区域	CAUTION Boating Area
4	当心电缆	CAUTION Cable Here
5	当心高空坠物	CAUTION Falling Objects
6	当心火车	DANGER Beware of Trains
7	当心机械伤人	DANGER Machine May Cause Injury
	(限令禁止信息)	

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
1	禁止饮用	Not for Drinking
2	禁止采摘	Do Not Pick Flower or Fruit
3	食品饮料谢绝入内	Outside Food or Beverages Not Allowed
4	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
5	禁止下水	Stay Out of Water
6	禁止垂钓	No Angling 或 No Fishing
7	禁止游泳	No Swimming
8	禁止戏水	No Wading
9	酒后不能上船	No Boarding Under Influence of Alcohol
10	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
11	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail
12	禁止跨越护栏	Do Not Climb over Fence
13	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail
14	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property
15	请勿在此驻留	Please Move on
16	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers
17	严禁中途下车	No Drop-Off Between Stops
18	禁止开窗	Keep Windows Closed
19	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on the Glass
20	禁止伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
21	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
22	请勿喂食；请勿投食	No Feeding
23	景区内禁止狩猎	No Hunting
24	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
25	请勿使用扩音器	No Use of Loudspeaker
26	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors 或 No Rough Play
27	风力较大，勿燃香	WINDY No Incense Burning

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
28	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
29	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Mobile Phone During Thunderstorm
30	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel Keep Clear
31	谢绝参观	Not Open to Visitors
32	非游览区, 请勿进入	No Admittance
33	禁止乱刻乱画	No Graffiti
	(指示指令信息)	
1	返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check
2	前方弯路慢行	SLOW DOWN Bend Ahead
3	请沿此路上山	This Way Up the Hill
4	沿此路返回	This Way Back
5	原路返回	Return by Way You Came
6	请扶稳坐好	Please Be Seated or Hold Handrail
7	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
8	滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
9	请等车停稳后再下	Please Do Not Get Off Until the Vehicle Comes to a Complete Stop
10	打开安全杆	Lift Safety Bar
11	请在台阶下等候	Please Stand Clear of the Steps
12	必须穿救生衣	Life Vest Required
13	有佛事活动请绕行	Buddhist Service in Progress. Use Other Route.
14	请爱护文物; 保护文物	Help Protect Cultural Property
15	请爱护洞内景观	Help Protect Cave Scenery
16	请爱护古树	Help Protect Heritage Tree (tree 应根据实际情况选用单复数)
17	请保护古迹	Help Protect Historical Sites
18	请爱护景区设施	Help Protect Public Facilities

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
19	珍爱森林防火为先	Help Protect Forest from Fire
20	保护野生动物, 维护生态安全	Protect Wildlife and Preserve Ecosystem
21	保护鸟类, 保护生物多样性	Protect Birds and Preserve Biodiversity
22	同在蓝天下, 人鸟共家园	Protect Birds
	(说明提示信息)	
1	开放时间	Opening Hours
2	闭馆时间; 闭园时间	Closing Time
3	淡季	Low Season
4	旺季	High Season
5	前方免票通行	Free Passage
6	无障碍服务	Accessible Services 或 Barrier Free Services

## A.3 文博场馆服务信息

文博场馆服务信息英文译法示例见表A.2。

表 A.2 文博场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	展馆	Exhibition Hall 或 Exhibition Gallery (后者用于美术馆)
2	青铜器馆	Bronze Gallery
3	瓷器馆	Porcelain Gallery
4	玉器馆	Jade Gallery
5	漆器馆	Lacquer Gallery
6	书画馆; 字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery
7	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery
8	油画馆	Oil Paintings Gallery
9	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery
10	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery
11	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
12	标本室	Specimen Room
13	展品	Exhibits
14	馆藏(指文物)	Museum Collection
15	民间收藏(指文物)	Private Collection
16	复制品	Replica
17	模型	Model
18	场馆简介	Introduction
19	场馆示意图; 导览图	Map and Guide
20	多媒体导览	Multimedia Guide
21	讲解服务	Guide Service
22	团体接待	Group Reception
23	巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Touring Exhibition
24	主题展览	Thematic Exhibition
25	综合性展览	General Exhibition
26	体验区	Exploration Area 或 Experience Area
27	触摸区	Touch Area
28	视听区	Audio-Visual Area
29	视听室	Audio-Visual Room
30	纪念品商店	Souvenir Store
31	馆内布展, 暂停开放	Temporarily Closed. New Exhibition in Preparation
32	请勿触摸展品	Do Not Touch
33	请继续参观; 参观由此向前; 由此参观	Please Proceed This Way
34	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
35	文物鉴定(多为古董)	Antique Authentication
36	展品不外售	Not for Sale
37	动手项目; 动手操作	Hands-on Activities

## A.4 会展场馆服务信息



会展场馆服务信息英文译法示例见表A.3。

表 A.3 会展场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	会议展览中心	Convention and Exhibition Center
2	展厅	Exhibition Hall
3	展场；展区	Exhibition Area
4	展室	Exhibition Room
5	中央大厅	Concourse Hall
6	展位	Booth
7	展板	Display Board
8	展柜	Showcase
9	展架	Display Rack
10	入口厅	Entrance Hall
11	会议中心	Conference Center
12	商务中心	Business Center
13	行政酒廊	Executive Lounge
14	门厅；前厅；大堂	Lobby
15	过道	Passage
16	媒体中心	Media Center
17	专用停车位	Reserved Parking

#### A.5 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表A.4。

表 A.4 影视剧院服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(票务服务)	
1	会员售票处	Membership Tickets
2	会员卡充值处	Add Value to Membership Card Here 或 Membership Card Top-Up

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
3	自动售票机	Ticket Vending Machine
4	团体票	Group Tickets
5	优惠票	Concession Tickets
6	电影海报	Movie Poster
7	即将上映	Coming Soon
8	影票售出谢绝退换	No Refund or Exchange
	(入场)	
1	观众入场门	ENTRANCE 或 Entrance
2	观众通道	Audience Passage
3	演员专用通道	Performers Passage
4	双号门	Even Number Entrance
5	单号门	Odd Number Entrance
6	观众入场门(单号)	Audience Entrance (Odd Number)
7	观众入场门(双号)	Audience Entrance (Even Number)
8	非演职人员请勿入内; 观众止步	Performers and Staff Only
	(座位区、座位号)	
1	单号	Odd Number
2	双号	Even Number
3	前区	Front Section
4	东区; 东台	East Section
5	东厢	East Box
6	____排	Row ____
7	____座	Seat ____
8	无障碍座位	Accessible Seats 或 Barrier Free Seats
9	贵宾席	VIP Seats
10	贵宾间	VIP Box
	(功能处所)	
1	排练厅	Rehearsal Room

表 A.4 (续)

序号	中文	英文
2	化妆间	Dressing Room
3	演播厅	Studio
4	演员休息室	Green Room
5	电影衍生品专卖区	Movie Peripheral Products Area
6	卖品部	Shop
7	灯光控制室	Lighting Control Room
8	音响控制室	Sound Control Room
9	视频转播室	Video Control Room
	(警示提示信息)	
1	请提前_____分钟进场	Please Arrive _____ Minutes Prior to the Show
2	_____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under _____ Meters
3	请勿自带饮料入场	No Drinks from Outside
4	请勿摄像	No Video
5	请勿录音	No Recording
6	请勿拍照	No Photos
7	影院内严禁录音录像	No Audio or Video Recording
8	影片放映期间将手机调至静音状态	Mute Mobile Phone During the Show
9	请勿乱动开关	Please Do Not Touch the Switch
10	欣赏交响乐曲时, 乐曲的乐章之间, 请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
11	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动	Performance in Progress. Please Remain Seated and Keep Quiet.
12	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请待幕间安静时, 入场就近入座。	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, wait for intermission and take the nearest seat.
13	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit

## A.6 游客须知

游客须知英文译法示例见表A.5。

表 A.5 游客须知英文译法示例

<b>游客须知<sup>a</sup></b>
<p>_____公园欢迎游客朋友来园观光游览，请您在游园过程中协助公园做好以下事宜：</p> <p>游人应当文明游园、爱护公物、保护环境，不随地吐痰、便溺，乱丢果皮（核）、烟头、口香糖等废弃物；不得影响和妨碍他人游览、休憩；</p> <p>除老年人、残疾人、儿童等使用的手摇、手推轮椅和儿童车外，其他车辆未经允许不得进入公园；</p> <p>禁止翻越公园围墙、栏杆、绿篱；</p> <p>禁止在公园湖中游泳、钓鱼；</p> <p>禁止在公园内踢球、滑轮滑、滑滑板、骑自行车等；</p> <p>禁止在公园内摆摊、兜售物品及广告宣传品，影响游览秩序；</p> <p>禁止在禁烟区内吸烟；</p> <p>禁止在建筑物、构筑物、设施、树木上涂写、刻划；</p> <p>禁止在园内攀折花木、采挖植物、损坏草坪、树木；</p> <p>禁止携带宠物入园；</p> <p>严禁在公园内进行营火、烧烤，捕捞等活动；</p> <p>严禁携带易燃易爆品进入公园；</p> <p>严禁传播、从事各类邪教及封建迷信等活动；</p> <p>身高在_____米以下的儿童必须由家长陪同方可入园；</p> <p>超过_____人以上的团体入园需上报管理处；</p> <p>凡在公园内举办活动的单位或团体，包括商业宣传、摄影、摄像等各类场地的租赁使用，必须到公园管理处申报登记，经公园管理处审批同意后，方可在指定场地内举办活动。</p>
<b>Notice to Visitors</b>
<p>Welcome to _____ Park! Please observe the following rules:</p> <p>Help protect public facilities, keep the park tidy, and dispose of litter in garbage bins. Please refrain from engaging in activities that may make other visitors uncomfortable.</p> <p>No vehicles are allowed in the park without permission, except manual wheelchairs and strollers for the elderly, persons with disabilities and kids.</p> <p>Do not climb wall, fence or hedge.</p> <p>No swimming or angling.</p> <p>No ball games, skating, skateboarding or cycling.</p> <p>No vending or distributing leaflets of any form.</p>

表 A. 5 (续)

<p>Smoking is prohibited in non-smoking zones.</p> <p>No graffiti or carving on buildings, facilities or trees.</p> <p>Please help protect trees and other plants.</p> <p>No pets.</p> <p>No campfires, barbecue or fishing.</p> <p>No flammables or explosives.</p> <p>Cult and superstitious activities are forbidden.</p> <p>Children under _____ meters must be accompanied by parents or guardians.</p> <p>Please contact park management for group visit over _____ people.</p> <p>Permission required from park management for activities such as commercial promotion, picture taking or filming. Such activities should be conducted at designated areas after permission is granted.</p>
<p><sup>a</sup> 游客须知类的英文书写应符合 DB11/T 334 的规定。</p>

## 附 录 B

(资料性)

## 旅游景区景点名称和特色旅游商品名称英文译法示例

## B.1 说明

表B.1~表B.3提供了旅游景区景点名称和特色旅游商品名称英文译法示例。

## B.2 北京历史名园名称

北京历史名园名称用于对外交往和服务时，可采用如下英文译法。

表 B.1 北京历史名园名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	颐和园	Summer Palace
2	北海公园	Beihai Park
3	景山公园	Jingshan Park
4	天坛公园	Temple of Heaven Park
5	香山公园	Xiangshan Park
6	圆明园遗址公园	Yuanmingyuan Ruins Park
7	劳动人民文化宫	Beijing Working People's Cultural Palace
8	中山公园	Zhongshan Park
9	什刹海公园	Shichahai Park
10	陶然亭公园	Taoranting Park
11	玉渊潭公园	Yuyuantan Park
12	紫竹院公园	Zizhuyuan Park
13	八大处公园	Badachu Park
14	北京动物园	Beijing Zoo
15	北京植物园	Beijing Botanical Garden

## B.3 北京特色旅游商品名称

北京特色旅游商品名称英文译法示例见表B.2。

表 B.2 北京特色旅游商品名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	燕京八绝	Eight Crafts of Beijing
2	景泰蓝	Cloisonné
3	玉雕	Jade Carving
4	牙雕	Ivory Carving
5	雕漆	Carved Lacquerware
6	金漆镶嵌	Gold Lacquer Inlay
7	花丝镶嵌	Filigree Inlay
8	宫毯	Palace Carpets
9	京绣	Palace Embroidery
10	面塑	Dough Figurine
11	泥塑	Clay Figurine
12	沙燕风筝	Shayan Swallow Kite
13	京剧脸谱	Peking Opera Mask
14	鼻烟壶	Snuff Bottle
15	八宝印泥	Eight Treasures Inkpad
16	中国结	Chinese Knot
17	北京兔爷	Beijing Lord Rabbit Figurine
18	老北京剪纸	Traditional Beijing Paper Cut

## 附 录 C

(资料性)

## 文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例

## C.1 说明

表C.1~表C.3提供了文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例。

## C.2 文化场馆名称

文化场馆名称英文译法示例见表C.1。

表 C.1 文化场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(文博类)	
1	博物馆	Museum
2	艺术文化中心	Arts and Cultural Center
3	艺术空间	Arts Space
4	美术馆; 艺术馆	Art Gallery
5	中国画馆	Chinese Paintings Gallery
6	西洋画馆	Western Paintings Gallery
7	画廊	Gallery
8	遗址博物馆	Site Museum
9	工艺美术馆	Arts and Crafts Museum
10	艺术博物馆	Art Museum
11	体育博物馆	Sports Museum
12	地质博物馆	Geological Museum
13	农业博物馆	Agricultural Museum
14	航天博物馆	Aerospace Museum
15	航空博物馆	Aviation Museum
16	自然博物馆	Natural History Museum
17	电影博物馆	Film Museum



表 C.1 (续)

序号	中文	英文
18	古代建筑博物馆	Ancient Architecture Museum
19	石刻艺术博物馆	Stone Carving Art Museum
20	文化陈列馆	Culture Exhibition Hall
21	古动物馆	Paleozoological Museum
22	社区文化馆	Community Cultural Center
23	活动中心	Activity Center
	(图书馆类)	
1	中国国家图书馆	National Library of China
2	中国国家数字图书馆	National Digital Library of China
3	首都图书馆	Capital Library of China
4	海淀区图书馆	Haidian District Library
	(影视剧院类)	
1	剧院；剧场	Theater
2	大剧院	Grand Theater
3	歌剧院	Opera House
4	影城	Cineplex
5	特效影视剧场	Simulation Theater
6	音乐厅	Concert Hall
7	大舞台	Grand Stage
8	歌舞剧场	Opera Theater
9	演出社	Performing Arts Troupe

### C.3 博物馆名称

博物馆名称用于对外交流和服务时，可采用如下英文译法。

表 C.2 博物馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(综合类)	
1	中国国家博物馆	National Museum of China

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
2	首都博物馆	Capital Museum of China
	(人文建筑类)	
1	故宫博物院	Palace Museum
2	北京孔庙	Beijing Temple of Confucius
3	中国长城博物馆	China Great Wall Museum
4	明十三陵博物馆	Ming Tombs Museum
5	历代帝王庙	Temple of Chinese Emperors
	(艺术类)	
1	中国美术馆	National Art Museum of China
2	中国工艺美术馆	China National Arts and Crafts Museum
3	北京工艺美术博物馆	Beijing Arts and Crafts Museum
4	北京艺术博物馆	Beijing Art Museum
5	北京石刻艺术博物馆	Beijing Stone Carving Art Museum
6	北京戏曲博物馆	Beijing Traditional Opera Museum
7	北京韩美林艺术馆	Han Meilin Art Museum
	(革命历史类)	
1	中国人民抗日战争纪念馆	Museum of the War of Chinese People's Resistance Against Japanese Aggression
2	中国人民革命军事博物馆	Military Museum of the Chinese People's Revolution
3	香山革命纪念馆	Xiangshan Museum of Founding of New China
	(历史纪念类)	
1	毛主席纪念堂	Chairman Mao Memorial Hall
2	茅盾故居	Former Residence of Mao Dun
3	北京鲁迅博物馆	Beijing Lu Xun Museum
	(专题类)	
1	中国电影博物馆	China National Film Museum
2	中国印刷博物馆	China Printing Museum
3	中国铁道博物馆	China Railway Museum

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
4	北京汽车博物馆	Beijing Auto Museum
	(自然科学类)	
1	中国科学技术馆	China Science and Technology Museum
2	中国地质博物馆	Geological Museum of China
3	中国航空博物馆	China Aviation Museum
4	国家动物博物馆	National Zoological Museum of China
5	中国古动物馆	Paleozoological Museum of China
6	北京自然博物馆	Beijing Museum of Natural History
7	周口店北京人遗址博物馆	Zhoukoudian Peking Man Site Museum
8	北京天文馆	Beijing Planetarium
9	北京古观象台	Beijing Ancient Observatory

## C.4 国际文化交流活动名称

国际文化交流活动名称英文译法示例见表C.3。

表 C.3 国际文化交流活动名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	北京国际电影节	Beijing International Film Festival
2	北京国际图书博览会	Beijing International Book Fair
3	北京国际设计周	Beijing Design Week
4	北京国际摄影周	Photo Beijing
5	国际冬季运动(北京)博览会	Beijing International Winter Sports Expo